

AYAKO ARRIYA

Adolfo LEIBAR

**En las bodas de oro de
"Urdaburu"
A cuantos han contribuido
en la dilatada ejecutoria
de esta ejemplar sociedad.
Un socio fundador**



Vaya por delante mi necesaria aclaración y solicitud de perdón por el empleo de la ya desterrada Y en lugar del correcto uso de la I; solamente lo hago en aras de la pronunciación, tomándome así, gratuitamente, una licencia en pro de la pureza del sonido toponímico.

En cuanto a ignorar la H, de verdad que tenerlo que ver escrito así: Aiako Harria, me produce todavía cierto rechazo a la vista y he optado por como lo hemos estado haciendo en Oyarzun: AYAKO ARRIYA. Descanso confiadamente en el tiempo para que sea él quien se encargue de cambiarlo.

Sabido es que AYAKO ARRIYA no está en el término municipal de Rentería; pero no es menos cierto que su perfil tan singular le resulta muy familiar al renteriano; diríamos que lo tiene grabado en su mente por cuantas veces lo contempla; muchos lo pueden con sólo girar la cabeza. De ahí, y porque es una cumbre frecuentemente visitada por renterianos, la publicación de estas líneas en "OARSO - 92", para tratar sobre ese airoso y escarpado monte, AYAKO ARRIYA, visible desde tantas lejanías.

A primeros de la década de los 50, cuando me trasladé a vivir a Oiartzun, comencé a recopilar topónimos de este bello y espléndido Valle. Y en base a los mismos publiqué en las revistas "OYARZUN - 1958 y 1959" dos colaboraciones referentes a URKABE-ATZE, la una; y a AYAKO ARRIYA, la otra.

En esta última y con los datos conseguidos, además de los que me proporcionó mi amigo Jesús Elósegui, hice una referencia especial sobre el tema de: ¿Peña o Peñas de Aya? Posteriormente, el fino investigador y fecundo cronista irunés, Luis de Urantz, en su "Los nombres de la Peña de Aya", publicado en la revista "El Bidasoa", número nº 829 del 28 de junio de 1961, se interesaba también sobre este mismo tema. Y con las citas recogidas hasta entonces por los tres, más las que poste-

riormente he ido recopilando, está confeccionada, por orden cronológico para una mejor interpretación del tema, la relación que viene a continuación. Pero, antes, conviene señalar que en la citada publicación de "Oiartzun - 1959", entre otros aspectos se incluía un dibujo sobre el trabajo reseñado, realizado por mi amigo Carlos Menaya, quien, con su característica habilidad y mucho arte, plasmó en él cuantos datos le fui facilitando. Por considerarlo muy ilustrativo en cuanto se refiere a la toponimia del conjunto de AYAKO ARRIYA, lo incluyo también en esta aportación a la revista.

CITAS RECOPIADAS

18-4-1203.-PENNA DE AYA, PEÑA DE AYA, PENA DE AYA, PENADAYA: Transcripción de Henao, Múgica y Garibay y Oihenart, respectivamente, de la Carta Puebla de Alfonso VIII de Castilla, que señalaba los términos jurisdiccionales concedidos a Fuenterrabía.

26-2-1588-AYA GAÑA:

Luis de Urantz en "El Bidasoa" "Los nombres de la Peña de Aya" (28-6-1961): En la relación de la visita y reconocimiento de mojonos del 26 de Febrero de 1588, se lee: ..." y subidos a la dicha Aya Gaña también se halló derribado el sexto mojón que allí había y le pusieron en el mismo puesto y lugar que antiguamente solía estar".

1615/1626.-PEÑA DE AYA o AYAMENDI: Compendio Historial de Guipúzcoa, de López Martínez de Isasti, pág. 230: "Montaña muy eminente por quien se gobiernan los navegantes y pescadores de la costa de Guipúzcoa y Francia. Jurisdicción de Oyarzun y aguas vertientes de Irún, que confina con Navarra".

1638.-LA BATOILLOLE. Y 1953.-BATALLAU: En un dibu-

jo acuarelado que se conserva en la Biblioteca Nacional de París, según Mr. Jacques Deuscheemaker, colaborador de Luis de Uranzu: "La particularidad de este dibujo es la de que a la Peña de Aya se la señala con el nombre de La Bataillole". Continúa Luis de Uranzu: "Tan pronto como apareció en "El Bidasoa" (Número extraordinario de 1953) la reproducción de este curioso dibujo, fui a Fuenterrabía a averiguar si los arrantzales de aquel puerto conocían ese nombre de clara resonancia marinera. (Bataillole, batallador, batallas, batailler, batayola... tienen diversas significaciones en el léxico náutico francés y español, como: pequeño beauprés, barandilla de hierro, madera o red para impedir que los tripulantes caigan al agua, castillo de proa de las antiguas galeras, batallón de foque, tabique o mamparo de las embarcaciones de alguna importancia, etc...). Mi amigo Pedro Lapitz, secretario de la Cofradía de Mareantes de San Pedro, de Fuenterrabía, me dijo que, efectivamente, los pescadores de dicho puerto continuaban llamando a la Peña de Aya "Batallau".

31-3-1688.-Peña de Aya:

Luis de Uranzu en "El Bidasoa" "Los nombres de la Peña de Aya" (28-6-1961): "Litigaban entonces Fuenterrabía, Irún y Oyarzun sobre asuntos de límites. El 31 de Marzo de 1688 subía a la Peña de Aya el licenciado don José de Lascaibar Balda encargado por la Diputación de arreglar el lio...; de inmemorial tiempo a esta parte, todos los términos que caen desde la cima y mayor altura de la Peña de Aya y sitio nombrado Zamarrola Gaña"...

1738.-MONTE DE HAYA: Francisco de Gainza en su "Historia de la Universidad de Yrún-Uranzu", pág. 27, escribe que: "Los marinos tienen por marca principal al Monte de Aya, porque es el primero que descubren y el segundo el Larun, de Francia, a tres leguas distantes del de Aya".

1789.-LA BATALLERA: "Toponimia y Geografía retrospectivas", artículo de José de Arceche en "La Voz de España" (5-4-59), sobre los topónimos anotados por el Brigadier de la Real Armada, don Vicente Totiño de San Miguel, Director de la Academia de Guardias Marinas: "El Totiño apareció en el año 1789 - dice José de Arceche: "La Batallera es indudablemente la Peña de Aya, de acuerdo con la descripción de Totiño. La Batallera, y así la nombran en San Juan de Luz y Bayona, es alta y gruesa y vista desde cierto rumbo se presenta en forma de corona, pero al demorar del Sur para el Este varía la forma de corona y sólo manifiesta tres picachos irregulares".

1796.-MONTE DE HAYA o PEÑA DE HAYA: En informe emitido por los generales O'Farril y Samper acerca de...: "Las condiciones de defensa en que se encontraba la frontera de Francia por la parte de Guipúzcoa y Navarra". (Euskalerrriaren Alde 1911 y 1912).

1804.-MONT HAYA: "Visita de J.G. Thalacker aux mines du Mont Haya en 1804". (Euskalerrria 20-II-1993. Págs. 145/154).

3-7-1817.-MONTE DE LAS TRES CORONAS o AYA: Encabezamiento del acta de amojonamiento realizado en esa fecha para revisar las mugas de Oyarzun, Lesaka e Irún, por representantes de dichos pueblos: "En el Monte de las Tres Coronas, llamado comunmente de Aya".

1833.-MONTAIGNE DELLE QUATRE COURONNES: "De una acuarela existente en el Museo de San Telmo, de San Sebastián, pintada por F. Gravenor.

1838.-TRES CORONAS: Henry Wilkinson, famoso personaje inglés, excelente cronista y miembro del Real Colegio de Cirujanos, perteneciente al Estado Mayor de la Legión Británica, viene a decir lo siguiente en su libro "Sketches & Music of the Basque Provinces in Spain", publicado en Londres por Ackermann & Co, en la pág. 13 (Traducido del inglés): "Rentería

está situada en un fértil valle que casi se extiende hasta el mismo Oyarzun. Se ve la iglesia de esta última población como a unas dos millas de distancia. La región que queda más allá de Oyarzun comienza a asumir un carácter agreste de gran magnificencia; en vano se esfuerza la vista por atravesar la neblina azul de la distancia. El espléndido monte de las Tres Coronas, llamado así porque éste es el aspecto que ofrece al contemplarlo desde Francia, se eleva hasta una altura de tres mil pies, presentando una mole perpendicular de roca escarpada y proyectando al cielo su perfil audaz y rasgado".

1845.-LAS CUATRO CORONAS: Pascual Madoz en su Diccionario Geográfico, pág. 191, del Tomo III: "Sus eminentes cumbres... han dado lugar a que los franceses le denominen Las Cuatro Coronas".

1847.-AIAMENDIKO AITXA: "Guipuzcoaco provinciaren coindara edo historia", de Juan Ignacio Iztueta, pág. 34: "Oyartzungo mugapean badira meatzeak... batez ere Ayamendia... Ayamendiko aitxa".

1879.-MONTE DE AYA, PEÑA DE AYA o de LAS TRES CORONAS: En "El Oasis". Viaje al País de los Fueros. Tomo segundo. Guipúzcoa. Pág. 8, de Juan Mañé y Flaquer: "El Bidasoa entra en Guipúzcoa encajonado entre el Monte de Haya y el de Comissarri; sigue luego lamiendo las faldas de aquellos montes, formando desde Chapitaleco-arria la línea fronteriza, dejando a la derecha el pueblo francés de Biriatu y la montaña de Luis XIV; y a la izquierda la célebre de San Marcial y la Villa de Irún". Y en su pág. 41: "Al entrar en Guipúzcoa, siguiendo el curso del Bidasoa, ya lo hice notar que a nuestra izquierda se levantaba el Monte o Peña de Aya o de las Tres Coronas, cuyo pié baña el famoso río". Y en su pág. 51: "El Oyarzun nace en el Monte Aya y collado de Biandiz y es vadeable en todo su curso".

1891.-LA PEÑA DE AYA: Guía Hispano-Francesa de San Sebastián. Excursiones por la Provincia, por Luis Delatte, San Sebastián; Francisco Jornet, editor: "Ascensión a los montes más altos de Guipúzcoa. Aitzgorri, Hernio, La Peña de Aya". Y cita también a: "Churrumuru y Arralvide".

1897.-LA PEÑA DE AYA: Francisco Gascue en: "Los trabajos mineros de Arditurri (Oyarzun)".

1898.-PEÑAS DE AYA: Estados indicadores, distancias kms. entre pueblos y puntos importantes de Guipúzcoa, por Inocencio Elorza: "Peñas de Aya. Está sobre Oyarzun, divisoria de los ríos Bidasoa y Ovarzun. 688 mts."

1901.-AYACO ARRIA, PEÑAS DE AYA y M. DE LAS TRES CORONAS: En un plano del término municipal de Irún realizado por el Estado Mayor del Ejército. Escala 1:10.000.

1908.-PEÑA DE AYA o de LAS TRES CORONAS: En un plano del término municipal de Oyarzun. Escala 1:10.000.

1925.-PEÑA DE AYA: Anuario de la Sociedad de Eusko-Folklore V. Establecimientos humanos y casa rural I., pág. 99, por don Manuel de Lekuona: "Pikoagarate-zar, del mismo carácter, alcanza a 470 mts; se halla en las estribaciones de la Peña de Aya; ésta llega a 837 mts".

1926.-PEÑAS DE AYA: Recorrido de montañas del Tolosa F.B.C.: "Peñas de Aya (838 mts.), según iruneses que vimos (20-6-1926). Txurrumuru era la tercera, a la que subimos". (Pedro y Jesús Elósegui).

1928.-PEÑA DE AYA y AYAKO ARRIA: "Impresiones sobre Ayako-arria", en Pyrenaica.

1929.-PEÑA DE AYA, AYACOARRIA: Guía ilustrada del País Vasco-Español-Francés. Rafael Cano, editor. Siempre: "Peña de Aya... es una cresta granítica... presenta numerosas puntas agudas; la última, hacia el S.E. es Ayacoarria; es la más

alta, 823 mts." Crítica de Telesforo de Aranzadi en RIEV 1919, págs. 289/92.

1932.-PEÑA DE AYA: Apuntes de Geología General y de la del País Vasco, de José Miguel de Barandiarán, pág. 100 y 121: "Peña de Aya, 835 mts."

1935.-AYACO ARRIA, PEÑAS DE AYA o MONTE DE LAS TRES CORONAS: Montañas Guipuzcoanas, de Luis Peña Basurto: "Ayako arria (Peñas de Aya o Monte de las Tres Coronas)". En el mapa que acompaña al libro: "Peñas de Aya. Irumugarrieta 823 mts.; Ayako Arria 815; Txurumuru 837".

1942.-PEÑAS DE AYA o MONTE DE LAS TRES CORONAS, AYACOARRIYA: "Ascenso a la cumbre de Txurumuru, 838 mts.". En La Voz de España 3-6-1942, por Txindoki, llama: "Txurumuru a la derecha y Ayacoarriya a la del centro. Además: Txurumuru Colina de la fuente".

1957.-LA PEÑA DE AYA, LAS TRES CORONAS, AYACO ARRI: En la revista "El Bidasoa", año XIII nº 620. Epoca tercera 28-6-57, por Luis de Urantz: "Las Tres Coronas. También se la denomina Peñas de Aya. En Irún está más generalizado el singular. Don Serapio Múgica la llama Peña de Aya en la Geografía del País Vasco-Navarro. Los caseros dicen Ayaco-ari". En "Lo que el río vió" dice Urantz en la pág. 14, Monte I: "Visto desde la parte francesa, donde es designado con el nombre de Las Tres Coronas, su silueta recuerda vagamente el perfil de Napoleón o de Wellington en el lecho de muerte".

1959.-LAS BATALLAS: Javier Zuzuarregui (Patrón de costa de Pasajes): "Cuando regresamos de Gran Sol ponemos proa al puerto de Pasajes dejando Las Batallas por la amura de babor... Con buen tiempo llegamos a divisar Las Batallas desde 22/25 millas".

1991.-BATALLAU: Periko Aguirre (Patrón de pesca, de Fuenterrabía): "Hondarrabiko arrantzaleak Batallau deitzen diogu".

BATALLERA, AYA o de LAS TRES CORONAS: El "Espasa" recoge estos tres nombres y dice: "Monte de la provincia de Guipúzcoa. Termina en tres picos, el mayor de los cuales alcanza una altura de 835 mts".

Hasta aquí las citas recopiladas, en su mayoría en versión documental.

VERSION ORAL

En cuanto a las versiones obtenidas de quienes más frecuentan este macizo rocoso por necesidades nacidas de su condición de artzaias o baserritarras residentes en la zona, sobre todo los oartzuarras, coinciden en llamarle AYAKO ARRIYA.

La versión que ha venido transmitiéndose de padres a hijos durante generaciones es la de AYAKO ARRIYA. Y con esta denominación se refieren generalmente al macizo granítico ubicado entre el collado de Aireko soroa (Elurretxe; junto al mal llamado "Castillo del Inglés"... que sí fue "Cantina y alojamiento para mineros") al Norte; y el collado de Aritxulegi, al Sur; y por la regata de Endara, al Oriente; y Arditurri (Minas) al Poniente. De este macizo destacan como "coronas", en dirección Norte-Sur: Pustako gaña (793 mts.), en donde se halla la fuente y la cavidad en la que se celebran actos conmemorativos; Irumugarrieta (828 mts.) muga de Oiartzun-Irún-Lesaka; Txurumuru (828 mts.) el pico más afilado; y Erroilbide (837 mts.) el más alto y voluminoso de los picos.

PROPUESTA DE UN TRABAJO MONOGRAFICO SOBRE AYAKO ARRIYA

No cabe duda de que cuenta con los suficientes atractivos para ello. ¿De dónde le viene el nombre de La Bataillolle, La

Batallera, Las Batallas?. ¿Es -puede ser- en referencia a la famosa batalla que tuvo lugar en sus aledaños, en San Marcial, el año 1522? ¿Por qué le llaman Batallau los pescadores?

¿Es admisible el significado que algunos le han querido dar al nombre de "Las Tres Coronas" como conjunción de tres reinos? A este respecto Luis de Urantz dice lo siguiente: "¿En qué momento de la historia pudo La Peña de Aya servir de límite a tres reinos?. Se ha insinuado que pudiera haber sido durante la dominación inglesa en el País vasco-francés. El País vasco-francés perteneció a la Corona de Inglaterra durante cerca de tres siglos (del año 1155 y 1450). Pero no es ahora oportuno exponer los argumentos que rechazan la posibilidad de que en ningún momento de esta larga ocupación flameara en lo alto de Irumugarrieta el pabellón de su Graciosa Majestad". A lo que podríamos agregar por nuestra parte que también le llaman, como se ha visto, Las Cuatro Coronas... y no hubo cuatro reinos.

Qué significado tiene el AI (nuestro AY, de AYAKO)? Su interpretación como "declive" parece ajustarse al caso. Sin embargo, Manuel Laborde, en un trabajo bien documentado que publicó "Aranzadi" en su homenaje al Conde de Peñaflores opinaba que: "Los pueblos indo-germánicos que nos enseñaron a obtener el hierro, bien pudieron ser los que bautizaron al monte con el nombre de Peña de Aya, por el hierro que contenía. Todas las denominaciones indo-germánicas del hierro y del mineral, proceden del sánscrito "AYAS". Laborde hace observar que en Guipúzcoa existen el pueblo de Aya, el barrio de Aya en Ataun, y en Alava, las villas de Ayala y Araya, sitios todos ellos donde antiguamente se explotaban minas de hierro.

¿Es acaso AYAKO ARRIYA el renombrado promontorio de Easo u Olarso citado por los historiadores Ptolomeo y Plinio?

El macizo de AYAKO ARRIYA está aureolado por la leyenda; sabe mucho, quizás demasiado, de guerras y de pasos fronterizos; todavía da cobijo al pastoreo; repitió el eco de voces romanas.

¡AYAKO ARRIYA es un monte mítico!

Como se puede constatar, en torno a nuestro AYAKO ARRIYA hay mucho que contar; mucha tela que cortar.

AYAKO ARRIYA, a estas alturas, precisa de un trabajo monográfico.



